

Nº 13.

MORGENLIED.

von Uhland.

Переводъ С.Донаурова.

А. Рубинштейна, соч. 33. № 1.

Moderato.

Фортепіано.

Moderato.

A musical score page showing a dynamic marking 'p' (piano) above a staff of sixteenth-note patterns. The staff consists of six vertical stems, each ending in a small note head or a sixteenth-note cluster. The first three stems have short horizontal dashes below them, indicating they are eighth notes. The fourth stem has a vertical bar below it, indicating it is a sixteenth note. The fifth stem has a short horizontal dash below it, indicating it is an eighth note. The sixth stem has a vertical bar below it, indicating it is a sixteenth note.

склонъ,
Licht,

Не слы - шеньbla - го - въс - ти звонъ, Въдо -
noch sind die Mor - gen - glo - cken nicht — im

ли - нѣ тѣнь нѣ - ма - - - я;
fin - sternThal er - klun - - - gen;

pp

Лъсътем — ный дремлетъ вътиши —
wie still — des Waldes weiter

HE
Raum!

Ще . бе . чутъ птич . ки лишь во снѣ Ден .
Die Vög . lein zwitschern nur im Traum,

Con moto.
cres

ни - цу о - жи - да - я.
kein Sang hat sich erschwun - gen.

Я - жъ въ полѣ до за -
Ich hab mich längst in's

Con moto.

cres

ри по спѣль и пѣс - нию звон - ку - ю про пѣль При - ро - ду про - буж -
Feld gemacht, und ha - be schon dies Lied er dacht, und hab' es laut ge -

cen - do.

f

да - я, При - ро - ду про - буж - да - я,
sun - gen, und hab es laut ge - sun - gen,

При -
und

ро - ду про - буж - да - я!
hab' es laut ge - sun - gen!

10

РОСИНКА.

LIED.

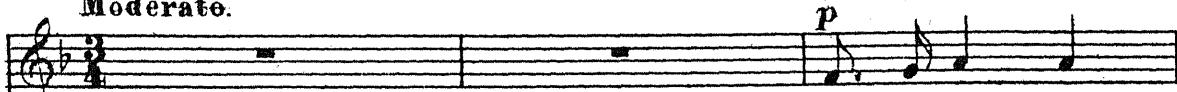
von Hoffmann von Fallersleben.

Переводъ П. Чайковскаго.

А. Рубинштейна, соч. 33. № 2.

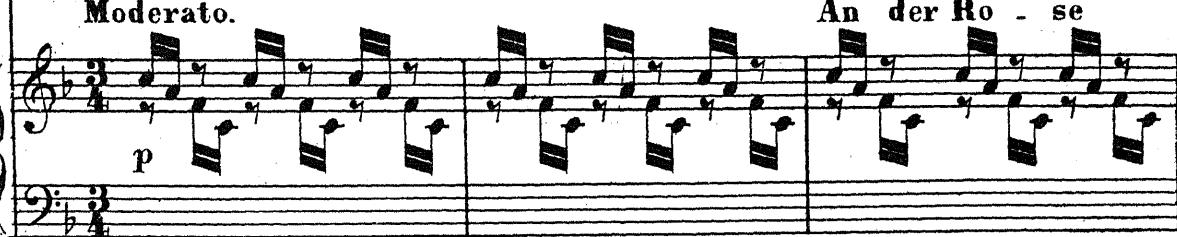
Moderato.

Голосъ.



Moderato.

Фортепіано.



ро - зы бле - - - щеть
Bu - sen schmiegt sich

Солнца от - ра -
Tröpfchen Thau so

жа - - я кап - - ля
still, und wiegt sich;

Солнца лучь ей
glü - head heiss kommt

го - во - рить
Se - nen strahl:

Ро - за ты мо - я на вѣкъ
Ro - se, du bist mein Gemahl,

Ро - за ты мо -
Ro - se, du bist

р

я на вѣкъ.
mein Gemahl.

Кап.ля слы.шитъ и ждетъ:
Sonnen strahl kost und wirbt,

dim.

р

Лучь блеснетъ, и
Tröpf.chenThau hört's

со - жнетъ!
und stirbt,

р

\flat : \flat :

—
—

Лучь блеснетъ, и со - жнетъ!
tröpfchenThau hört's und stirbt.

р

Nº 15.

ПТИЧКА.

DIE LERCHE.

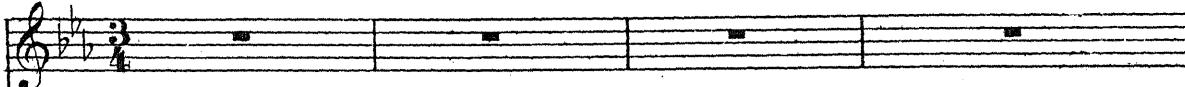
von Th. von Backen.

Переводъ С. Донаурова.

А Руинштейна, соч. 38. № 3.

Con moto.

Голосъ.



Con moto.

Фортепіано.



Вотъ взвилась подъ о . bla . ка

Ler . che stei . get im Ge . sang,

Птичка пѣснию распѣ -

zient hi . nauf zu blau . en

e sempre legato.

p

ва . . я, И свѣ . жа какъ у . тро Ма . я Пѣснь зву . читъ, И свѣ .

Räu . men, und wie frisch die Blü . then kei . men, tötet ihr Lied, und wie

rit.

rit.

жа какъ у - тро ма - я Пѣснь зву - чить.
 frisch die Blü.then kei.men, töt - ihr Lied.

Вотъ спустилась кънамъ о - на,
 Reich en - fal.tet strömt's her.ab,

Вотъ спустилась кънамъ о - на.
 reich en - fal.tet strömt's her.ab.

Только въне - бѣ пѣснь мо.gla ro -
 O - ben, o - ben, ist Ge-san.ges

дить - ся, Только въне - бѣ пѣснь мо.gla ro - дить - ся И коль
 Le - ben o - ben, o - ben ist Ge-san.ges Le - ben, würde

f

не ту - да стремиться Ильинъ молчитъ, И бояль не ту - да стремиться
sie nicht da_hin streben, schwieg ihr Lied, wür - de sie nicht da_hin stre ben,

Ильинъ мол читъ!
schwieg ihr Lied.

p

Лишиь отъ вольныхъ о - bla крвъ
Im Ge_san_ge zieht sie fort,
p Лишиь отъ вольныхъ о - bla
im Ge_san_ge zieht sie

ковъ Эву - чныхъ мыслей отич - ка про - сить, Иль род -
fort nimmt aus frei er Luft die Lie - der, giebt sie
cres *cres* *cres* *cres*

do.

ной эсмль при - но - сить,
froh der Er - de wie - der,

do.

p

Пѣ - сен - ки,
Dich - ter - sinn,

Пѣ - сен - ки,
Dich - ter - sinn,

Пѣ - сен - ки.
Dich - ter - sinn.

8.....

!!!

ЗАГАДКА.

Переводъ П. Чайковскаго.

Andante assai.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 33, № 2.

CANTO. Andante assai.

Влюбленъ цвѣточкъ бѣдный въблестяющу звѣзду и
Es schmachtet eine Blume nach einem hellen Stern und

PIANO.

млѣтъ онъ и плачетъ склонивъ къ земль главу, и млѣтъ онъ и плачетъ склонивъ къ земль главу,
weinet Perlentränen, dass er ihr ewig fern, und weinet Perlentränen, dass er ihr ewig fern,

склонивъ къ земль главу, цвѣтокъ завянеть скоро свой вѣкъ онъ не продлитъ, звѣзда
dass er ihr ewig fern. Die Blume wird verblüh-en, bald ist ihr Kelch verdorrt, der

Con moto.

Свѣдѣли небесной прежнему блестить звѣзды дали небѣсной прежнему блестить.
Stern in ferner Höhe der leuchtet immer fort, der Stern in ferner Höhe der leuchtet immer fort,

Con moto.

rit. ————— a tempo

по иржнему блестить Ты от гадай за гадку узней мой горький рокъ,
der leuchtet immer fort. Kannst du das Rätsel deuten, so kennst du meinen Schmerz,

f rit. ————— *p a tempo*

узнай мой горький рокъ да ты звѣзда да ле ка я мо я а
so kennst du meinen Schmerz; du bist der Stern, der Stern der Hö he du, die

f

сердце мо е какъ тотъ цветокъ, да ты звѣзда да ле ка я мо я а
Blu me, die Blu me ist mein Herz, du bist der Stern, der Stern der Hö he du, die

cresc. —————

сердце мо е какъ тотъ цветокъ какъ тотъ цветокъ.
Blu me, die Blu me ist mein Herz, mein Herz, mein Herz.

116

ПѢСНЯ.

L I E D.

von Hoffmann von Fallersleben.

Переводъ С. Донаурова.

А. Рубинштейна, соч. 88. № 5.

Голосъ.

Фортепіано.

Con moto.

p

Ско - ро ве - сны за - тмит - ся за -
Все по - гло - тить про - шед - ша - го
Sie - he, der Früh - ling währ - ret nicht
Al - les, auf Er - den hat sei - ne

Con moto.

Ско - ро у - молк - нетъ пѣснь со - ло -
Свѣт - - лу - ю ра - дость, зму - ю не -
бald ist ver halbt der Nachti - gall
Früh - - ling und Win - ter, Freuden und

вья,
чаль,
Sang,
Leid,

Ны - нѣ фі - ал - ки, ро - зы цвѣтуть,
Страхъ и на - деж - ду, Трудъ и по - кой,
blü - hen noch heu - te Blu - men im Feld,
Hof - fen und Fürch - ten, Ru - hen und Müh' n,

Завтра такъ грустно
Все из - мѣн - я - етъ
Mor - gen ist öd' und
Kommen und Scheiden,

бу-деть намъ туть.
 въ жизні людской;
 trau_rig die Welt;
 Wel_ken und Blüh'n;

Только лю_бовь
 Только лю_бовь
 a _ber der Lie
 a _ber der Lie

на съв - тъ од_на,
 на съв - тъ од_на,
 be se - li_ge Lust,
 be se - li_ge Lust,

a tempo.

бу-деть намъ вѣч - но, вѣч - но вѣр на!
 бу-деть намъ вѣч - но, вѣч - но вѣр на.
 ist sich des Wan - dels nim - mer be_wusst.
 ist sich des Wan - dels nim - mer be_wusst.

cres - cen - do. sempre

Грѣ - етъ нась солнце яр - ко го - ря,
Weil uns des Le - bens Son - ne noch scheint

cres.

Жить мы хо - тимъ, другъ дру - га лю
wol - len wir le - ben, lie - bend ver

cres.

бя _____
eint,

Намъ все равно что ждетъ впе - ре -
wol - len der Zu kunft Wet - ter nicht

do. più cres.

ди, _____
scheu'n,

Коль вънастолящемъ свѣт - лы - е
wol - len des Au - gen - blicks uns er -

cres. do. f.

cres. do. f.

дни
freu'н

Намъ про - дѣ - нье что не го - товъ,
Was auch des Himmels Fü - gung uns giebt,-

Сча - сті - я дасть намъ на - ша любовь; Намъ про - дѣ - нье что не го - товъ,
glücklich ist nur das Herz,das da liebt; was auch des Himmels Fü - gung uns giebt,-

Сча - сті - я дасть намъ на - ша лю - бовь!
glücklich ist nur das Herz, das da liebt.

ОТГОЛОСОКЪ.

NACHHALL.

von Mosenthal.

Переводъ С. Донаурова.

А. Рубинштейна, соч. 33. № 6.

Moderato.

Голосъ.

p

Ты
Я
Ich
Es

Moderato.

Фортепіано.

мнѣ я - ви - лась,
пом - нию глазки,
sah' dich ein - mal,
ist dein Au - ge,

и со дня той встрѣ - чи О - стал - ся
коль, съне - бесъ мерца - - я, Звѣзда мнѣ
und ich seh' dich im - - mer, denn tief im
wenn von Himmels hel - - le ein fun - kelnd

о - бразѣтвой вѣду - шѣ мо - ей. Ты го - во - ри - ла,
тай - ну но - чью го - во - рить, Я слы - шу рѣ - чи
Her -zen ver - barg ich mir dein Bild, du sprachst mir ein - mal,
Stern - lein ein - sam mit mir spricht, es ist dein Ton.

p

и тво - и всѣ рѣ . чи Эву - чать во мнѣ все слаще
коль вол - на и - гра - я При лун - номъ свѣ - тѣ сладко
und es flieht mich nim - mer der süs - se Ton der mei - ne
wenn leis' die Sil - ber wel - le me - lo - disch plau - dert mit dem

и силь - нѣй.
такъ жур - читъ.
See - le füllt.
Mon - den licht.

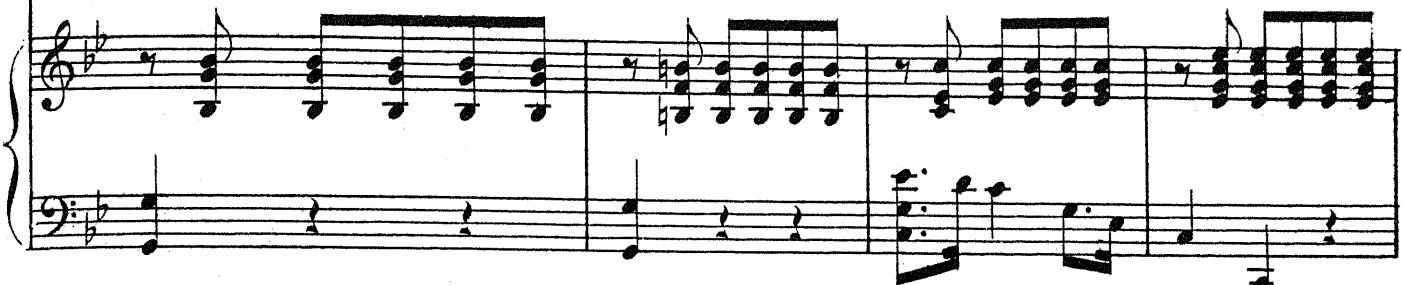
Въте - бѣ од - ной всей жизни
Не вѣ - рю я ми - нувшихъ
Da - hin ist all mein Dichten
Ich muss mich selbst, ich muss die

Con moto.

у - по - е нье Къте - бѣ мо - и и пѣс - ни и меч - ты, Хо -
дней на - деж - дѣ, За - быть я дол - же нѣ міръ весь и се - бя, Въте -
all mein Den - ken, in mei - ner See - le lebst al - lein nur du, und
Welt ver - ges - sen, und al - les, was mich einst ent - flam mend trieb, du



чу - ль дре - мо - той серд - цу дать заб - ве - - - вья Такъ
бѣ сли - лось все то чѣмъ жи - лъ я преж - - - де О -
will in Schlummer ich mein Herz ver - sen - - - ken, so
nahmst mir al - les, was ich sonst be - ses - - - sen, und



и во - снѣ грези - шь ся мнѣ лишь ты.
ста - лось мнѣ од - на лю - бовь мо - я.
l鋍helst du mir auch im Trau - me zu,
nur - dein Bild und mei ne. Lie - be blieb

Хо - чу - ль дре -
Въ тे - бѣ сли -
und will in
du nahmst mir



accelerando.

мо - той серд - цу дать заб - ве - - нье Такъ
лось все чѣмъ жи - лъ я преж - - де, О -
Schlummer ich mein Herz ver - sen - - ken, so
al - les, was ich sonst be - ses - - sen und



tranquillo.

и во снѣ
ста - лось мнѣ
lä - chelst du
nur dein Bild

мнѣ гре - зиши - ся все ты ТАкъ и во
од - на лю - бовь мо - я О - ста - лось
mir auch im Traume zu, so lä - - chelst
und mei - ne Lie - be blieb, und nur dein

tranquillo.

снѣ мнѣ гре - зиши - ся все ты,
мнѣ од - на лю - бовь, од - на лю - бовь
du mir auch in Traume auch im Trau -
Bild und mei - ne Lie - be meine Lie -

лишь ты! _____
мо - я! _____
- - - - te zu! _____
- - - - be blieb! _____

2.